

convida de manera velada a dirigir-nos primer al text grec i la seva traducció, és a dir, a centrar la nostra mirada a la poesia mateixa. Tot i això, no deixen de ser interessants de consultar. Per exemple, el comentari al fr. 31 no només ens presenta la problemàtica a l'hora d'interpretar l'expressió “*χλωρότερα ποίας*”, sinó que també presenta la traducció del mateix Creus del cant 51 de Catul, pràcticament una traducció llatina d'aquest poema sàfic. En diversos comentaris també es fa referència als testimonis, de manera que s'enllaça el contingut poètic amb les interpretacions antigues i modernes.

En conclusió, *I desitjo i cremo* és recomanable tant per a filòlegs com per a lectores que senzillament vulguin llegir alguna cosa de lírica antiga, perquè el rigor de les dades que ofereix conviu a la perfecció amb una exhortació directa a la lectora que l'anima a una interpretació lliure. Al cap i a la fi, “gaudir-ne i interpretar-la des de l'òptica que li plagui”, diu Creus, és “la gràcia dels clàssics” (26).

MARIA NAVARRO  
mnaval16@xtec.cat  
**Institut Polinyà**

D.O.I.: 10.1344/Lectora2023.29.21

## **Hildegard von Bingen. Nel cuore di Dio**

Sara Salvadori

Milán, Skira, 2021, 144 pp. ISBN: 978-88-572-4658-1

## **Hildegard of Bingen. In the Heart of God**

Sara Salvadori, traducción de Oona Smith y Susan Ann White

Milán, Skira, 2021, 144 pp. ISBN: 978-88-572-4659-8

Esta es la segunda publicación que Sara Salvadori dedica al análisis de las miniaturas de los manuscritos de Hildegarda de Bingen (1098-1179), creadora germánica polifacética, *magistra* benedictina, autora de un amplio corpus que incluye obras visionarias y de exégesis, hagiografías, un tratado de medicina, un “lenguaje desconocido”, poemas, composiciones musicales y un extenso epistolario.

En su libro anterior, *Hildegard von Bingen: A Journey into the Images* (Skira, 2019), Salvadori traza un recorrido por los engranajes alegóricos y las arquitecturas simbólicas de la primera obra de visiones de Hildegarda, *Scivias* o *Conoce los caminos* (1141-

1151). Uno de los aspectos más originales de este primer volumen de Salvadori es la construcción de maquetas y de visualizaciones digitales que reproducen en varias dimensiones los espacios ilustrados en las miniaturas —así como los personajes que las habitan—, clarificando aquellas topografías y el significado de tales “visiones”.

En el segundo tomo, *Hildegard von Bingen. Nel cuore di Dio*, Salvadori se centra en las estructuras teológicas, cosmológicas y terrenales del *Libro de las obras divinas* (*Liber divinorum operum*; 1163-1174), el último volumen del tríptico visionario hildegardiano. Una vez más Salvadori aplica su método de investigación combinado con una fructífera creatividad y capacidad de visualización para mostrar que el espacio es una temática filosófica fundamental en la obra y el pensamiento de Hildegarda. Además de ser creación divina, el espacio es el lugar donde la cristiandad debe trazar su camino de salvación. El ser humano debe aprender a servirse de la *utilitas* de la naturaleza y acompañarse de todos los seres vivos y las fuerzas cósmicas para conducir su cuerpo y su alma por el mundo.

Es necesario señalar que las ilustraciones del *Libro de las obras divinas* se encuentran en un códice germánico del siglo XIII (conservado en la Biblioteca Statale di Lucca en Italia) y que, por tanto, no fueron supervisadas por la autora. Sin embargo, como Salvadori muestra en su análisis comparativo con las miniaturas del *Scivias*, se revela en ellas una gran atención a los textos de Hildegarda, quien en última instancia habría sido su inspiradora iconográfica. Las imágenes del *Scivias* sí fueron elaboradas en el monasterio de Rupertsberg en Bingen, y el empeño de representar estas “visiones” manifiesta su finalidad principal: las imágenes son el vehículo mediante el cual quien las contempla podrá acercarse a la fuente misma del conocimiento de su transmisora. Salvadori examina en detalle estas alegorías visuales y establece un diálogo profundo entre los elementos visuales, textuales y auditivos del imaginario hildegardiano. Además, su enfoque en las estructuras subyacentes, especialmente en los capítulos sobre “Retórica”, “Gramática” y “Dialéctica” referidas a las imágenes, aportan originalidad a su análisis intermedial.

El *Libro de las obras divinas* es la principal obra cosmológica de Hildegarda de Bingen. En ella, el punto de partida es una visión de la Trinidad, protagonizada por *Caritas* o Espíritu Santo, una “fuerza ígnea” (*igneae vis*) que es la “vida invisible que todo lo sostiene” y en cuyo pecho (o corazón, como enfatiza Salvadori) se encuentra Cristo representado como *Agnus Dei*. En el seno de *Caritas* anida el *Verbum* (*LDO*, I, 1) de donde nacerá el universo encarnado (*LDO*, I, 2) y a ella volverá en el fin de los tiempos (*LDO*, III, 5). Según Salvadori, *Caritas* aúna lo masculino y lo femenino en el corazón de la divinidad: ella es el principio y el fin de la historia y, en consecuencia, la relación entre la divinidad y la humanidad debe desarrollarse en el amor divino. La tesis de la autora, de donde emerge el título del libro, es que esta “gran visión una” que entrelaza todos los niveles de la creación divina narra una única historia.

Junto a Michela Pereira, con su contribución sobre los vínculos entre la encarnación, el universo creado y la humanidad, y José Carlos Santoz Paz, con su análisis comparativo entre elementos de la medicina hildegardiana y las imágenes del *Libro de las obras divinas*, Sara Salvadori realiza una aportación significativa a los estudios sobre Hildegarda de Bingen, el pensamiento de las mujeres en la Edad Media, y el imaginario simbólico medieval, por varios motivos. Tanto por poner el foco en las propias miniaturas desde una perspectiva transdisciplinar, por incorporar la creatividad y la imaginación en una investigación de corte académico, por la actualización y revisión de cuestiones presentes en la literatura crítica sobre las imágenes de Hildegarda —en torno a las que se ha reflexionado durante más de un siglo—, y finalmente, aunque no menos importante, por la calidad objetual del libro resultante: con una edición y maquetación muy cuidadas, de tamaño generoso, impreso en alta resolución.

En términos generales Salvadori pone implícitamente de relevancia en cada página de este volumen que, tanto en la obra como en el pensamiento de Hildegarda de Bingen, la imagen —y a ello yo añadiría, en paralelo, el sonido, la música, la dimensión sonora de la contemplación visionaria— tiene un marco de expresión propio, debe ser tratado como el lenguaje en sí mismo que es, y no como un sucedáneo o una mera traducción visual del texto que supuestamente *ilustra*. En este volumen Sara Salvadori nos propone una experiencia omnicomprendiva mediante un ejercicio de inmersión en la imaginería de Hildegarda de Bingen de la que no salimos indiferentes.

GEORGINA RABASSÓ  
georginagonzalez@ub.edu

D.O.I.: 10.1344/Lectora2023.29.22

Universitat de Barcelona

## **Democracia surgente. Notas sobre el pensamiento político de Hannah Arendt**

Adriana Cavarero

Barcelona, Herder Editorial, 2022, 152 pp. ISBN: 978-84-2544-801-0

¿Qué lugar le cabe a Hannah Arendt en los debates sobre teoría democrática contemporánea? Adriana Cavarero parece dejarse orientar por esta pregunta con el objeto de interrogar políticamente nuestro presente, oponiendo la experiencia de una relacionalidad compartida, que denomina “democracia surgente”, a los riesgos de las nuevas formas del populismo en la era digital. Pero también lo hace con la intención de confrontar filosóficamente algunos